



# IGA



Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga  
スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

2011



No. 43

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## Empezaron las inscripciones para los

平成 24 年度放課後児童クラブ入会希望者募集

## Los clubes de niños después de las clases Houkago Jidou Kurabu



- El houkago jidou kurabu está dirigido a niños del 1er al 3er grado cuyos padres o apoderados trabajen y no se encuentren en casa.
- Después de la escuela, los orientadores especializados, enseñaran y guiaran a sus hijos a jugar adecuadamente realizando también otras actividades. Las personas que deseen postular para la próxima primavera de abril deben inscribirse.
- **Requisitos:** alumnos del 1er al 3er grado (nacidos entre el 2 de abril de 2003 al 1 de abril de 2006)
- **Periodo de inscripción:** Del 11 al 30 de noviembre (excepto los sábados y domingos)
- **Horario:** en la municipalidad de 8:30 a 17:10 p.m. en el houkago jidou kurabu de 15:00 a 18:00 p.m.
- **Cuota:** 8:000 mil yenes mensuales. (En las vacaciones de primavera, verano o invierno será necesario un pago extra)
- Si fueran muchos los postulantes puede ser que no pueda ingresar.
- Mayores informaciones: en la municipalidad, Kodomo Katei Ka. Telf. 22-9654 o en las sucursales de la municipalidad

Entidades	Dirección	Vacantes
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishijou 114	40
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai 2 Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Kawai Shougakkou Ku Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	30
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	20
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20

11月は児童虐待防止推進月間です

### NOVIEMBRE ES EL MES DE PREVENCIÓN CONTRA EL ABUSO INFANTIL

El abuso infantil es la acción en la que los padres o apoderados maltratan física y mentalmente al niño, perjudicando irreparablemente su sano crecimiento. Para proteger a los niños del abuso infantil, los adultos al percibir una señal de violencia deben denunciar a las entidades responsables. Avísenos, si nota los siguientes casos: (mantendremos en secreto sus datos)

- Si percibe que el niño tiene heridas o moretones no comunes -Esta siempre con la ropa y el cuerpo sucio.
- Si ve varias veces que no dejan entrar al niño a la casa y lo dejan fuera en el frío o en la noche.
- Siempre tiene hambre, y parece que come como escondiendo la comida y ansiosamente, o al contrario tenga tendencia a la anorexia.-No consigue responder claramente a las preguntas hechas por sus heridas, moretones o por su familia. -Los padres pelean (usando la violencia) continuamente y esto esté afectando emocionalmente al niño.

\*Haga su denuncia en la municipalidad, sección Kodomo Kateika 22-9609, sucursales de la municipalidad sección Juumin Fukushi ka, en el centro de protección y consulta infantil Iga Jidou Soudan jo 24-80-60, en la escuela, en el departamento de la policía sección Seikatsu Anzen ka 21-0110, en el jardín de infancia o en la asistencia social del barrio. También en la sección de kodomo Kateika puede consultar libremente los problemas que tiene en la crianza de su(s) hijo(s).

**Error:** En la edición anterior en el tema **Cambio de la ayuda para niños (子ども手当 Kodomo Teate)**, en el VALOR DE LA AYUDA fue escrito: \* 10.000 yenes para niños de 3 años cumplidos hasta el ingreso escolar (1er y 2do hijo). A partir del 3er hijo será 15.000 yenes. **Lo correcto es:** \* 10.000 yenes para niños de 3 años cumplidos hasta el término de la educación primaria (1er y 2do hijo). A partir del 3er hijo será 15.000 yenes.

伊賀市

Población de la ciudad de Iga (finales de setiembre de 2011)

Total: 99,398 habitantes incluido los 4,563 extranjeros. (4.59%)

## Cambios en la ayuda para niños Kodomo Teate (子ども手当)

新しい子ども手当について

Cambios en el valor de la ayuda

- \* 15.000 yenes para niños de 0 (cero) hasta cumplir los 3 años (general)
- \* 10.000 yenes para niños de 3 años cumplidos hasta el término de la educación primaria (1er y 2do hijo). A partir del 3er hijo será 15.000 yenes.
- \* 10.000 yenes para niños en edad escolar secundaria. (Chuugaku) (General)

A finales de octubre fue enviado un formulario de color naranja con el nombre de Nintai Seikyusho 認定請求書 para las personas que ya estén recibiendo la ayuda.

Las personas que no estén recibiendo la ayuda, recibirán un informativo sobre la ayuda Kodomo Teate案内通知書.

Visite la prefectura, para los trámites necesarios.

Cuando venga a realizar los trámites, no olvide traer los siguientes artículos:

Inkan (sello), libreta del banco del beneficiario, carnet del seguro de salud de la empresa del beneficiario (En caso de ser Kokumin hoken, no necesita traer), documentos de todos los niños y del beneficiario: Gaijin touroku (carnet de registro de extranjería) y pasaporte para averiguar las entradas y salidas del país.

## ¿COMO PUEDO BOTAR ESTA BASURA?

分別正しくできていますか？

[Región Norte de Iga (Iga Hokubu)] Todas las regiones de Iga, menos Aoyama

**Basura combustible de gran tamaño:** Los objetos grandes deben ser cortados en tamaños menores a 50 cm y

amararlos con pita al botarlos. A los muebles de madera, retirar los vidrios y accesorios de metal. Cintas de video (retirar la parte de metal y cortar la cinta en pequeños pedazos)

**-Botellas de vidrio:** No colocar en bolsas o bolsas plásticas, colocar directamente en la caja de colecta. Retirar la tapita y enjuagar por dentro, separar entre los vidrios transparentes y los vidrios de color y colocar en la caja de colectas correspondientes.



**Metales:** Papel aluminio, enlatados de aluminio. Obs. Latas de gaseosas y jugos de aluminio separar como LATAS DE ALUMINIO, juguetes de plástico que tenga metal por dentro, así la mayor parte del juguete sea de plástico botar como metales.

**Metales voluminosos:** Abrir un hueco en las latas de aerosol (espray) o en las bombonas de gas para retirar el gas. Retirar sin falta todo el gas del encendedor, calentador a querosene y estufa retirar el combustible y las pilas.

**Papel:** periódicos, revistas, papeles y otros papeles deben ser separados por tipos y amarrados con pita.

**Vidrios y cerámicas:** Pilas- No colocar en bolsas o bolsas plásticas sino colocar directamente en la caja de colecta.

[Región Sur de Iga (Iga Nambu)] Región de Aoyama

**Basura no combustible:** botar en bolsas plásticas transparentes o semi transparentes que no sea de color negro y escribir Fu 7 en katakana con plumón punta gruesa pilot. Objetos cortantes como cuchillos deben de ser botadas envueltas en papel grueso escribiendo la palabra "KIKEN" (peligroso).

**Encendedor:** Retirar todo el gas y colocar en la caja correspondiente de encendedor.

**Reciclables:** Llevar a los puestos de colecta de materiales reciclables.

**Vidrio:** Retirar la tapita y enjuagar por dentro, separar entre los vidrios transparentes y los vidrios marrones y de color y colocar en la caja de colectas correspondientes.

Separar entre los vidrios transparentes y los vidrios de color y colocar en la caja de colectas correspondientes.

**Metales:** (latas de aluminio o latas de acero steel) enjuagar por dentro. Abrir un hueco en las latas de aerosol (espray) y retirar le gas y botar en la LATAS DE SPRAY

Papeles viejos: periódicos, revistas, otros papeles, cartones, paquetes de papel, separar y amarrar con pita.

**Basura voluminosa:** Tiene que pagar por la colecta. Entre en contacto por teléfono: Soudai Gomi Uketsuke Center telf.64-8700 (podrá llevarlo personalmente)

**Mayores informaciones:** Seisou Jigyuu Ka. Telf: 20-1050 o en las sucursales de la municipalidad. Residentes de la región de Aoyama, en la sucursal de Aoyama shisho telf. 52-3227 o Iga Nanbu Kankyou Eisei Kumiai telf.53-1120

## Termina el plazo para la realización del Examen de Salud Anual

健康診査を受けましたか。

La municipalidad envió un comunicado en junio de este año para las personas con más de 40 años de edad, inscritas en el Kokumin Kenkou Hoken (Seguro de salud nacional) y las personas mayores de 65 años inscritas en el sistemas de salud por un largo periodo(Kouki koureisha iryou seido).

Las personas que todavía no realizaron el examen, pueden usar la ficha de examen hasta el días 30 de noviembre de 2011

El check up NINGUEN DOKKU también terminara el 30 de noviembre de 2011.


El check up del cerebro NOU DOKKU será finalizado el 31 de marzo de 2012 Necesita inscribirse anticipadamente.

**Mayores informaciones:** Hoken Nenkin Ka Telf.22-9659 Kenkou Suishin Ka. Telf.22-9653

## Consulta y orientación médica para los bebés (Noviembre) 11月1日～11月30日のあかちゃんのけんしん

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111

Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

Consultas -orientación	Fecha	Horario	Lugar	Observaciones Contenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1さい6かげつじけんしん)	15/11(martes)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	Medidas del cuerpo (peso, altura), consulta clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *Comunicaremos los resultados del examen de acuerdo a la edad de los bebés ...
	22/11(martes)	1:00 a 1:30	Ooyamada Hoken Center	
Para bebés de 3 años (3さいじけんしん) (3さい6かげつ)	17/11(jueves)	1:00 a 2:30	Iga ishi Kaikan	
	22/11(martes)	2:00 a 2:30	Ooyamada Hoken Center	

## VACUNA PREVENTIVA CONTRA LA INFLUENZA Y SUBVENCION

インフルエンザの予防接種を受けましょう

### Vacuna contra la influenza en personas mayores de 65 años.

Indicada para: personas mayores de 65 años registradas en la ciudad.

Personas mayores de 60 años y menores de 65 años que tengan mal funcionamiento del corazón, riñón y el aparato respiratorio, reconocido por el ministerio de trabajo y salud. Personas que tengan la libreta de discapacidad física categoría 1, si encuadran en este grupo.

Periodo de vacunación: del 15 de octubre de 2011 al 31 de enero de 2012.

Costo a pagar: 1000 yenes. Pagar directamente en la ventanilla de la entidad médica. (Gratis para las familias que reciban el Seikatsu Hogo)

-Reserve una cita anticipadamente en la institución médica donde desee recibir la vacuna, y no olvide de llevar la libreta del seguro (hoken) y la libreta de salud (kenkou techou).

-Para las personas que no cuenten con el Kenkou techou, expedirnos una ficha de aplicación de la vacuna (Yobou seshu zumi hyou)



### Subvención para la vacuna contra la influenza en niños

乳幼児のインフルエンザワクチン接種費用の助成

Indicado a: niños nacidos después de 2 de abril de 2005, registrados en la ciudad de Iga.

Periodo de vacunación: del 15 de octubre de 2011 al 31 de enero de 2012.

Monto del subsidio: mitad del valor de la vacuna. Valor máximo del subsidio de 3,000 yenes. (Valores debajo de los 100 yenes redondea para menos)

Modo de solicitud: pedir el comprobante de pago (ryoushusho wo kudasai) en el hospital o clínica donde se atendió, donde este escrito el nombre del niño, la fecha, valor de la vacuna y el sello de la institución médica. Llene el formulario que está a disposición en los hospitales, en la oficina de kenkou suishin ka de la municipalidad, o en las sucursales de la municipalidad. (Diga, infuruenza yobou seshu hiyou josei shinseisho). Entregar: en la oficina de kenkou suishin ka de la municipalidad, o en las sucursales de la municipalidad. Traer consigo la libreta de banco, el inkan (sello).

Plazo para solicitar el subsidio: hasta el 29 de febrero del 2012.

Mayores informaciones: en la oficina de kenkou suishin ka de la municipalidad Telf. 22-9653



## EXAMEN DE CANCER がん検診を受けましょう！

El cáncer es la mayor causa de muerte en Japón. El diagnóstico precoz y el tratamiento inmediato del cáncer podrá salvar su vida.

El examen de cáncer sirve para detectar la enfermedad con anticipación antes de comenzar a sentir algún síntoma. Por eso, le recomendamos realizar este examen.

Día: 04 de Diciembre (dom) de 9:00 a 11:00 a.m.

Lugar: Shimagahara Shisho

Examen: Cáncer de estomago, Cáncer de Intestino y Cáncer de Mama

Inscripción: Shimagahara shisho, sección Jumin Fukushima ka, telf. 59-2163.

También se puede realizar en las siguientes fechas.

Día: 12 de Noviembre (sáb) Lugar: Iga machi

13 de Noviembre (dom) Lugar: Aoyama Kouminkan

23 de Noviembre (feriado) Yumepolis center

26 de Noviembre (sáb) Ooyamada Hoken Center

17 de Diciembre (sáb) Yumepolis center

Mayores informaciones: Municipalidad, sección Kenkou Suishin ka telf. 22-9653

### Obras en la carretera Nacional No.25 (Meihan) por las 24 horas

名阪国道リフレッシュ工事

En la carretera nacional No. 25 dentro de la parte de mie con dirección a Nagoya y Osaka en las salidas "Midai IC a Kaamitsugue IC", se estará realizando obras de arreglo de la carretera las 24 horas del día, excepto los sábados, domingos y feriados. En caso de lluvias puede prolongarse hasta los sábados y domingos. El periodo de trabajo es a partir del 28 de noviembre al 10 de diciembre. Infórmese mejor por teléfono o por Internet al número Telf. 0595-82-3937

**Consultas Gratuitas para Extranjeros** (外国人のための相談)



consulta sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación,  
crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?  
DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka Telf.22-9702

**Consultas gratuitas sobre los servicios públicos** 行政書士相談 (Gyousei shoshi soudan)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 1 de diciembre del 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. \*Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

**Cursos de japonés y aulas de refuerzo**

**IMPUESTO DEL MES**

(こんげつのうせい)

**Impuesto del seguro de salud (6to periodo)**

(kokumin kenkou hoken)

Plazo de pago

30 de Noviembre

(miercoles)

Informaciones: En la municipalidad, oficina de recaudación de impuestos. Shuuzei Ka Telf. 0595- 22-9612

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥200 POR CLASE	¥200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

**Consultorio médico para emergencias de Iga** (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el atendimento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
<b>Domingo, feriado, fin y comienzo del año</b>	9:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

**Área de consulta:** Clínico general, área pediátrica

**Dirección:** Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami). Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en casos de

emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

Noviembre						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
		1 Ueno	2 Okanami Nabari	3 Nabari	4 Ueno	5 Nabari
6 Nabari	7 Okanami	8 Nabari	9 Okanami Nabari	10 Nabari	11 Ueno	12 Ueno
13 Okanami	14 Okanami	15 Ueno	16 Okanami Nabari	17 Nabari	18 Ueno	19 Nabari
20 Nabari	21 Okanami	22 Nabari	23 Okanami Nabari	24 Nabari	25 Ueno	26 Ueno
27 Okanami	28 Okanami	29 Ueno	30 Okanami Nabari			

**Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Noviembre de 2011**

< Horario > (Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad)

En estos días, no habra atencion en los hospitales de turno en la region. En caso de necesitar atendimento, sera enviado a otra region.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595 -61 -1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(IIamada gratuit



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp